

Vavrečka, Mojmír

## Ideografický slovník ruských frazeologizmů s názvy zvířat

*Opera Slavica*. 2004, vol. 14, iss. 4, pp. 59-60

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/117827>

Access Date: 03. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

русскому языку. Сборник в целом обладает информативной и эстетической ценностью и должен привлечь внимание русистов-филологов.

*Ядвига Ставницка*

### **Ideografický slovník ruských frazeologizmů s názvy zvířat**

*Козлова, Т. В.: Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. В помощь политикам, менеджерам, лингвистам. «Дело и сервис», Москва 2001, 208 s., ISBN 5-8018-0112-X*

V moskevském nakladatelství „Дело и сервис“ vyšel v roce 2001 zajímavý a cenný *Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных* s podtitulem „В помощь политикам, менеджерам, лингвистам“ T. V. Kozlové, docentky MSU a ředitelky jejího Ústavu mezinárodních vzdělávacích programů.

Ve slovníku je poprvé systematicky představena nejstarší a nejzajímavější vrstva ruské frazeologie – výrazy s názvy zvířat, které svým obrazným vyjadřováním různých obsahů výrazně odrážejí svéráz ruského lidu a národní kolorit jeho myšlení.

Slovník, který je výsledkem rozsáhlého teoretického i praktického výzkumu, obsahuje kolem 2000 frazeologizmů s 283 názvy zvířat. Výchozím materiálem byla excerpce existujících výkladových a frazeologických (včetně překladových a oblastních) slovníků, ale také autorčina vlastní kartotéka příkladů z děl umělecké literatury. Rozšířenost a určitou univerzálnost tohoto typu frazeologizmů dokládá to, že se aktivně užívají ve všech jazycích světa jako prostředek obrazné charakteristiky člověka, neboť mají vysoký konotační potenciál. Jelikož současnými nositeli spisovného jazyka jsou frazeologizmy s názvy zvířat pocítovány často jako hrubé, a zaměňovány neutrálními sémantickými ekvivalenty, autorka použila jako zdrojový materiál také odpovídající ruské dialektizmy.

V typologickém a obsahovém plánu lze slovník chápat jako fragment obecného ideografického slovníku ruské frazeologie, který může být použit jako metodologický základ jeho vytvoření, protože vytyčuje směr praktického modelování frazeologického systému jazyka. Navíc, vypracované schéma klasifikace frazeologizmů může být využito i pro popis frazeologie jiných jazyků, či pro srovnávací výzkum zoonymické frazeologie několika jazyků.

Frazeologizmy jsou ve slovníkovém hesle spojovány podle smyslu. Seskupují se kolem určitého ideového pojmu, jehož smysl systematicky osvětlují (prostřednictvím 6 pojmových tříd, 35 skupin a 94 podskupin). Struktura hesla obsahuje: číslo a název (základní pojem), rodový pojem (obecnou charakteristiku), složky základního pojmu, jejich druhové rozdíly (díleč charakteristiku), sémantickou skupinu frazeologizmů, spojených se základním pojmem derivačními, paradigmatickými a syntaktickými vztahy.

Slovník obsahuje úvod, charakteristiku zoonymické frazeologie a návod k použití, dále klasifikační schéma a synopsis ideografické klasifikace, a konečně popis smyslových skupin zoonymických frazeologizmů. Obsáhlá příloha zahrnuje přehled jaderných komponentů a jejich lexikální distribuce a přehled distribučních jednotek základních jader.

Slovník je určen studentům a učitelům ruštiny i zájemcům o idiomatické a její kulturní a národní specifiku. Může však posloužit i politikům, vedoucím a manažérům, sociologům a psychologům, etnografům a kulturologům, stejně jako všem, kdo se zabývají problémy interkulturní komunikace v profesní činnosti běžného života.

*Mojmír Vavrečka*

**Русисты Остравского университета X конгрессу МАПРЯЛ.** Filozofická fakulta Ostravské univerzity, Oddělení rusistiky katedry slavistiky FF OU, Ostrava 2003, 62 s., ISBN 80-7042-624-1.

Сборник статей сотрудников отделения русистики кафедры славистики Фило-софского факультета Остравского университета, посвященных 10 конгрессу МАП-РЯЛ в Санкт-Петербурге 2003 г.

Сборник состоит из трех разделов. В первом разделе помещены статьи сотруд-ников отделения русистики, вторая часть содержит список опубликованных работ сотрудников отделения, и в заключительной части дается информация об отделении русистики кафедры славистики философского факультета Остравского универси-тета.

В первой статье *«Переводческие аспекты межкультурной коммуникации»* автор **Милан Грдличка** рассматривает культурологические проблемы перевода. Автор пишет, что в современном переводе большое внимание уделяется соци-ально-культурной обусловленности всей переводческой деятельности. Социально-культурное влияние на стратегию переводчика отражается и на полноте воспроизведе-ния содержания оригинала. Переводчик вынужден сокращать или опускать в пе-реводе все, что считается недопустимым, например, по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям. Он должен быть не только билингвистическим, но и «бикультурным». С точки зрения межкультурной коммуникации интересны, прежде всего, реалии. Вопросы деловой коммуникации также относятся к актуаль-ным проблемам межкультурной коммуникации.

В статье *«Использование коммуникационно-игровых заданий и ситуации на уро-ках русского языка как иностранного»* **Елена Купцевич** обращает свое внимание на способы обучения русскому языку. Особенно она подчеркивает использование игровых ситуаций, как один из наиболее эффективных приемов создания благопри-ятной мотивировки обучения. В статье приводятся различные классификации дидак-тических игр. По одной из принятых в России классификаций игры делятся на не-сколько основных типов: инструментальные игры, сопровождение действия словом, игры-соревнования, ролевые игры, игры-дискуссии. Кроме того, существует боль-шое количество смешанных «гибридных» игр. Автор описывает несколько игр, которые с успехом используются во время занятий (предкоммуникативные, фонети-ческие, лексические, грамматические, развивающие и смешанные игры). Задачей учителя является настроить студентов, создать такие модельные ситуации, которые студентов заинтересуют, направят и удержат их внимание. Одним из приемов такой настройки является игровой момент.